

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

是守护人还是小偷

Watchdog or Thief

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



Education 144



是守护人还是小偷

Watchdog or Thief

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



图书在版编目(CIP)数据

是守护人还是小偷：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；何家振译．— 上海：学林出版社，2017.10
(冈特生态童书·第四辑)
ISBN 978-7-5486-1268-1

I. ①是… II. ①冈… ②凯… ③何… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143503 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 是守护人还是小偷

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 何家振

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 许苏宜

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1268-1/G.494

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

亲爱的小朋友们

小朋友们，你们知不知道蘑菇也喜欢听莫扎特？知不知道山羊除了爱吃草，还会爬树、喜欢吃苹果、梨和栗子？冈特·鲍利先生为你们创作了许多有趣的童话故事，带着你们去奇妙的生态王国寻宝，相信在这段神奇的旅程中，你们一定会大开眼界。

如果读完故事还意犹未尽，“你知道吗？”会告诉你们更多的科学知识，“自己动手”会指导你们开辟自己的一片天地。最后，邀请你们的爸爸妈妈和老师一起加入奇妙之旅吧！“教师和家长指南”为他们准备了各种背景知识，当然，遇到困难时，还是要请他们向工具书或者专家求助哦！



扫一扫，就能听冈特小故事。

更多惊喜，等你发现哦！

目录

是守护人还是小偷	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Watchdog or Thief	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
Fable is inspired by	31





Education
144

是守护人还是小偷

Watchdog or Thief

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

何家振 译



学林出版社
www.xuelinpress.com



丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 缨 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小怙 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

是守护人还是小偷	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Watchdog or Thief	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
Fable is inspired by	31



一只来自卡拉哈里沙漠的猫鼬对着一只织巢鸟生气，指责他给了错误的警报信号。

“我刚刚丢了我的食物！因为你的警报，我赶紧去躲避，结果扔掉了刚抓到的多汁的蝎子，不承想附近根本就没有捕食者。”



A meerkat from the Kalahari Desert is angry at a weaver, accusing him of giving a false alarm.

“I just lost my meal! I dropped the juicy scorpion I had just caught and ran for cover because of your alarm call, only to realise that there are no predators around at all.”

猫鼬对着一只织巢鸟生气……



A meerkat is angry at a weaver ...

是卷尾……



It was the drongo ...

“不是我。”织巢鸟辩解道，“是卷尾，他偷了你的蝎子。”

“卷尾？难以相信！他是我们的守护人，一直在瞭望，有危险的时候会给我们发出警告。”

“哦，那是他想让你信任他。卷尾就是这样一个骗子。”



“That wasn’t me,” Weaver defends himself. “It was the drongo, he stole your scorpion.”

“The drongo? That is hard to believe! He is our watchdog, always on the lookout, warning us of impending danger.”

“Oh, that is what he wants you to believe. That drongo is such a liar.”

“但是那听起来就像织巢鸟的警报信号——声音响亮而清晰。你就是那个拿走我辛苦弄来的食物的人。”

“多么悲哀啊，你觉得我是个贼，那是那个狡猾的卷尾模仿我的警报信号。”



“But it sounded just like a weaver alarm call – I heard it loud and clear. You are the one who got my hard-earned meal for free!”

“How sad that you believe I am a thief, when it was that sly drongo – imitating my alarm call.”

狡猾的卷尾模仿我的警报信号.....



sly drongo - imitating my alarm call ...

在空中捕获食物的惊人本领.....



Catches insects mid-air with incredible skill ...

“噢，得了吧，”猫鼬回应道，“卷尾有在空中捕获食物的惊人本领。他肯定不需要靠欺骗别人来抢夺食物。而你总是忙于织你的巢，所以才没有时间寻找食物。”

“你没注意到在寒冷的早晨附近根本没有昆虫飞过吗？你以为卷尾就只是忍着饥饿吗？”



“Oh come on,” Meerkat responds, “the drongo captures insects mid-air with incredible skill. He definitely doesn’t need to fool any of us out of our food. You are so busy weaving your nest that you have no time for finding food.”

“Have you noticed there are no insects flying around here on cold mornings? Do you think that the drongo will simply go hungry?”

“他当然会说卷尾语！你是想说卷尾也会说织巢鸟语吗？”

“卷尾比我们任何人会说的语言都多。他甚至还会说猫鼬语。”

“真的吗？我看见他赶走了鹰，毫不畏惧。他肯定不需要靠欺骗来得到食物。”



“But surely he will speak drongo-ese! Are you telling me that he can speak also weaverese?”

“Drongo speaks more languages than any of us. He can even speak meerkatese.”

“Really? I have seen how he chases off eagles and hawks, without any fear. Surely he does not have to resort to cheating to get food.”